

## Bemerkungen

*o* = oberes System; *u* = unteres System;  
*T* = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

### Quellen

- A Skizzen und unvollständige autographe Niederschrift mit abweichendem Prosatext in einem Notenheft. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms. 9624. Oktavformat quer, insgesamt 40 Seiten, die Skizzen befinden sich auf S. 5–15, 22–33, 40, die unvollständige autographe Niederschrift auf S. 16–21 (Satz I, T 1–58), S. 22–25 (Satz II, T 1–17) und S. 28–31 (Satz III, T 1–16, 25–44). Vgl. den kommentierten Abdruck einiger Skizzen in Robert Orledge, *Satie the Composer*, Cambridge 1990, S. 29–32.
- E Erstaussgabe. Paris, Édition S. Chapelier, Plattennummer „S. C. 209“, erschienen im September 1917. Hochformat, Notentext S. 2–7. Titelblatt: à Juliette MEEROVITCH, amicalment. | ERIK SATIE | SONATINE BUREAUCRATIQUE | (BUREAUCRATIC SONATINA) | PRIX NET: 3<sup>fr</sup>. | Copyright 1917 by S. CHAPELIER | 29 rue Damrémont, Paris | Copyright for the British Empire | J. & W. CHESTER, London, W. Erste Notenseite mit Widmung wie Titelblatt; darunter Kopftitel: *Sonatine Bureaucratique* | (BUREAUCRATIC SONATINA) [rechts daneben:] Erik SATIE [links unten:] Copyright 1917 by S. Chapelier Paris | S. CHAPELIER 29 rue Damrémont, Paris [rechts unten:] TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE TRADUCTION DE | REPRODUCTION ET D'ARRANGEMENTS RESERVÉS POUR TOUS PAYS | Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK. Letzte Notenseite mit Datierung unter letztem

Takt: *Juillet 1917*. Druckervermerk links unten: *Paris, Imp. CAVEL*. Stechervermerk rechts unten: *LEON GRANDJEAN GRAV*. Verwendetes Exemplar: Bibliothèque nationale de France, Dépôt-légal-Exemplar mit Stempel 1917, Signatur Fol. Vm.12.6346.

### Zur Edition

Da die erhaltene autographe Niederschrift A unvollständig ist und zudem eine abweichende Frühfassung des Prosatexts aufweist, ist die Erstaussgabe E, der eine heute verschollene Reinschrift als Stichvorlage gedient haben muss, die Hauptquelle für die vorliegende Edition. A wurde in Zweifelsfällen zu Rate gezogen.

Bogensetzung, Platzierung der Staccatopunkte etc. wurden ohne Einzelnachweis nach modernen Stichregeln vereinheitlicht. Die von Satie akribisch vorgenommene Verteilung der beiden Hände auf das obere und untere System sowie die Aufteilung des Prosatexts wurde entsprechend der Vorlage beibehalten. Nicht übernommen wurde dagegen die in E hinzugefügte englische Übersetzung des Prosatexts, die ihre Existenz der Tatsache verdankt, dass die Originalausgabe zugleich als Lizenzausgabe für den britischen Markt gedient hat. Deren fehlerhafter Wortlaut dürfte wohl kaum von Satie autorisiert worden sein. Ergänzungen in runden Klammern stammen vom Herausgeber. Die in E fehlenden Satzzeichen für den Prosatext wurden ohne Kennzeichnung ergänzt.

### Einzelbemerkungen

#### I Allegro

- 9 u: In E  $\sharp$  zu 3. statt 1. Note; Edition folgt A gemäß T 8, vorletzte Note.  
14 u: In E fehlen Staccatopunkte; Edition folgt A gemäß T 15.  
17 u: In E Bogenteilung bei  $\circ$  T 18; Edition folgt A (vgl. Parallelstelle T 52 ff.) und tilgt den Stimmführungsstrich von T 18 u bis T 19 o.  
25 o: In E fehlt Staccatopunkt zu letzter Note; Edition folgt A gemäß T 24.  
35 u: In E fehlen Staccatopunkte; Edition folgt A.

#### II Andante

- 3 f. u: In E setzt Bogen nach Akkoladenwechsel neu an; Edition gleicht an Parallelstelle T 19 f. an.  
8 o: In E fehlt Bogenende aus T 6 f. nach Akkoladenwechsel.  
12 u: In E fehlt Bogen von 6. Note bis 4. Note T 13; Edition folgt A.  
16 o: In E fehlt Bogen in Unterstimme; Edition folgt A.  
16 u: In E fehlen Bögen von 5. bzw. 3. bis zu letzter Note in Ober- und Unterstimme; Edition folgt A.

#### III Vivace

- 29 o: In E fehlt Bogen; Edition folgt A.  
46 o: In E Staccatopunkt zu 2. Note in der Unterstimme, nicht übernommen; vgl. T 45 und 47 f.  
54 f. o: In E endet Bogen bereits 3. Note T 54, 1. Note in T 55 mit Staccatopunkt; Edition gleicht an die Parallelstelle T 2 f. an (vgl. auch T 10 f. u, T 62 f. u).  
85 u: In E Bogen in Ober- und Unterstimme erst ab T 86, **pp** zu 2. Note; Edition gleicht an die Parallelstelle T 33 an.

### Unvollständige Niederschrift des Prosatexts im Autograph

Überschrift: *Reveil du matin* (Aufwachen am Morgen)

Vortragsanweisung: *Très Clementi* (Sehr im Stil Clementis)

#### [I Allegro]

- 1 f.: *Debout: il est en retard* (Aufgestanden: er ist spät dran)  
5–7: *Le piano d'en face joue un air connu* (Das Klavier gegenüber spielt ein bekanntes Lied)  
8 f.: *Il met ses chaussettes* (Er zieht seine Strümpfe an)  
19–23: *Tout va bien: il est débarbouillé* (Alles geht gut: Das Gesicht ist gewaschen)  
24 f.: *L'autre continue* (Der andere spielt weiter)  
28–33: *Il est huit heures! Diable! Il faut qu'il soit à son bureau à onze heures!* (Es ist acht Uhr! Verdammte! Er muss um elf Uhr im Büro sein!)

**[II Andante]**

1–4: *Il ne trouve pas ses gants | Ce sont deux gants dépareillés: un noir & un blanc* (Er findet seine Handschuhe nicht | Die beiden Handschuhe passen nicht zusammen: ein schwarzer & ein weißer)

6 f.: *Il réfléchit tristement* (Traurig überlegt er)

9 f.: *L'autre continue* (Der andere spielt weiter)

14 f.: *Il en trouve un jaune (un gant)* (Er findet einen gelben [Handschuh])

**[III Vivache]**

1–8: *Il fredonne un air chinois qu'il a recueilli en Bretagne* (Er trällert ein chinesisches Lied, das er in der Bretagne gehört hat)

Berlin, Frühjahr 2012

Ulrich Krämer

## Comments

*u* = upper staff; *l* = lower staff;

*M* = measure(s)

### Sources

A Sketches and incomplete autograph manuscript with divergent prose text in a book ruled with musical staves. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms. 9624. Octavo landscape format, 40 pages in total; the sketches are on pp. 5–15, 22–33, 40; the incomplete autograph transcript on pp. 16–21 (movement I, M 1–58), pp. 22–

25 (movement II, M 1–17) and pp. 28–31 (movement III, M 1–16, 25–44). Compare the reprint of several sketches with comments in Robert Orledge, *Satie the Composer*, Cambridge, 1990, pp. 29–32.

F First edition. Paris, Édition S. Chapelier, plate number “S. C. 209”, published in September 1917. Upright format, musical text on pp. 2–7. Title page: *à Juliette MEEROVITCH, amicalement.* | *ERIK SATIE | SONATINE BUREAUCRATIQUE | (BUREAUCRATIC SONATINA) | PRIX NET: 3<sup>fr</sup>.* | *Copyright 1917 by S. CHAPELIER | 29 rue Damrémont, Paris* | *Copyright for the British Empire | J. & W. CHESTER, London, W.* First page of music with dedication as on title page; below this, main title *Sonatine Bureaucratique | (BUREAUCRATIC SONATINA)* [to the right, next to it:] *Erik SATIE* [below left:] *Copyright 1917 by S. Chapelier Paris | S. CHAPELIER 29 rue Damrémont, Paris* [below right:] *TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE TRADUCTION DE | REPRODUCTION ET D'ARRANGEMENTS RESERVÉS POUR TOUS PAYS | Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK.* Last page of music with dating below last measure: *Juillet 1917.* Printer's note bottom left: *Paris, Imp. CAVEL.* Engraver's note bottom right: *LEON GRANDJEAN GRAV.* Copy consulted: Bibliothèque nationale de France, Dépôt-légal copy stamped 1917, shelfmark Fol. Vm.12.6346.

### About this edition

Since the surviving autograph manuscript A is incomplete and, moreover, presents a divergent early version of the prose text, the first edition F – for which a no-longer-extant fair copy must have served as the engraver's copy – has been

used as the primary source for the present edition. A was consulted in dubious cases.

Slurring, the placing of staccato dots etc. have been standardised according to modern-day engraving rules without being specifically pointed out. Satie's meticulous distribution of the hands among the upper and lower staves, as well as his alignment of the prose text, have been maintained, in keeping with the source. Omitted, in turn, is the English translation of the prose text added in F, which owes its existence to the fact that the original edition also served as the edition licensed for the British market. Its faulty wording can hardly have been authorised by Satie. Additions in parentheses are by the editor. The punctuation marks for the prose text missing from F have been added without specific comment.

### Individual comments

#### I Allegro

9 l: F has ♯ at 3<sup>rd</sup> note instead of 1<sup>st</sup> note; our edition follows A as in M 8, penultimate note.

14 l: F lacks staccato dots; our edition follows A as in M 15.

17 l: In F slur divided at  $\circ$  M 18; our edition follows A (compare parallel passage at M 52 ff.) and deletes the part-writing line from M 18 l to M 19 u.

25 u: F lacks staccato at last note; our edition follows A as in M 24.

35 l: F lacks staccato dots; our edition follows A.

#### II Andante

3 f. l: In F slur begins anew after change of system; our edition adapts to the parallel passage at M 19 f.

8 u: F lacks end of slur from M 6 f. after change of system.

12 l: F lacks slur from 6<sup>th</sup> note to 4<sup>th</sup> note of M 13; our edition follows A.

16 u: F lacks slur in lower part; our edition follows A.

16 l: F lacks slurs from 5<sup>th</sup> and 3<sup>rd</sup> notes to last note in upper and lower parts respectively; our edition follows A.

**III Vivache**

29 u: F lacks slur; our edition follows A.

46 u: F has staccato dot at 2<sup>nd</sup> note in lower part, not adopted; cf. M 45 and 47 f.

54 f. u: In F slur ends already at 3<sup>rd</sup> note of M 54, and 1<sup>st</sup> note of M 55 has staccato dot; our edition adapts to the parallel passage at M 2 f. (cf. also M 10 f. l, M 62 f. l).

85 l: F has slur in upper and lower parts only from M 86, **pp** at 2<sup>nd</sup> note; our edition adapts to the parallel passage at M 33.

*Incomplete transcript of the prose text in the autograph*

Heading: *Reveil du matin* (Awakening in the morning)

Expression mark: *Très Clementi* (Very Clementi)

**[I Allegro]**

1 f.: *Debout: il est en retard* (Risen: he is late)

5–7: *Le piano d'en face joue un air connu* (The piano in the opposite building plays a well-known air)

8 f.: *Il met ses chaussettes* (He puts on his socks)

19–23: *Tout va bien: il est débarbouillé* (Everything is going well: he has washed his face)

24 f.: *L'autre continue* (The other one continues to play)

28–33: *Il est huit heures! Diable! Il faut qu'il soit à son bureau à onze heures!* (It is 8 o'clock! Damn! He must be in his office at eleven!)

**[II Andante]**

1–4: *Il ne trouve pas ses gants | Ce sont deux gants dépareillés: un noir & un blanc* (He cannot find his gloves | They are two unmatching gloves: one black & one white)

6 f.: *Il réfléchit tristement* (He sadly reflects)

9 f.: *L'autre continue* (The other one continues to play)

14 f.: *Il en trouve un jaune (un gant)* (He finds a yellow one [glove])

**[III Vivache]**

1–8: *Il fredonne un air chinois qu'il a recueilli en Bretagne* (He hums a Chinese song that he heard in Brittany)

Berlin, spring 2012

Ulrich Krämer